

Act

Chapter 1

English Interlinear

Reference: American Standard Version

- 1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧς Θεόφιλε,
the- indeed- first word I-made concerning all-things, O Theophilus,
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#)
- ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
which began the- Iēsous to-do both- and to-teach
[G3739](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

The former treatise I made, O Theophilus, concerning all that Jesus began both to do and to teach,

- 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος
until which day having-commanded the- apostles through Spirit
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1223](#) [G4151](#)
- Ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.
Holy whom he-chose he-was-taken-up
[G0040](#) [G3739](#) [G1586](#) [G0353](#)

until the day in which he was received up, after that he had given commandment through the Holy Spirit unto the apostles whom he had chosen:

- 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν
to-whom also he-presented himself living after the- to-suffer him in
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3958](#) [G0846](#) [G1722](#)
- πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα, ὅπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ
many proofs through days forty appearing to-them and
[G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#) [G5062](#) [G3700](#) [G0846](#) [G2532](#)
- λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:
speaking the-things concerning the- kingdom of-the- Theos
[G3004](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

to whom he also showed himself alive after his passion by many proofs, appearing unto them by the space of forty days, and speaking the things concerning the kingdom of God:

- 4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ
and being-assembled-together he-commanded them from Hierosolyma not
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2414](#) [G3361](#)
- χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ
to-depart but to-wait-for the- promise of-the- Father which you-heard
[G5563](#) [G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G0191](#)
- μου.
of-me
[G1473](#)

and, being assembled together with them, he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, said he, ye heard from me:

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι
that Iōannēs indeed- baptized in-water you but- in Spirit
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#)

βαπτισθήσεσθε Ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
shall-be-baptized Holy not after many these days
[G0907](#) [G0040](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G3778](#) [G2250](#)

for John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit not many days hence.

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε,
the-ones indeed- therefore having-come-together were-asking him saying Kyrie
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#)

εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;
if in the- time this you-are-restoring the- kingdom to-the- Israēl
[G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3778](#) [G0600](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2474](#)

They therefore, when they were come together, asked him, saying, Lord, dost thou at this time restore the kingdom to Israel?

7 εἶπεν <δὲ> πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς,
he-said and- to them not yours it-is to-know times or seasons
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#) [G2540](#)

οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.
which the- Father placed in the- his-own authority
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)

And he said unto them, It is not for you to know times or seasons, which the Father hath set within his own authority.

8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς,
but you-shall-receive power having-come the- Holy Spirit upon you
[G0235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1909](#) [G4771](#)

καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἐν τε Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ
and you-shall-be of-me witnesses in- both- Ierousalēm and in all the-
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#)

Ἰουδαίᾳ, καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
Ioudaia and Samareia and unto end of-the- earth
[G2449](#) [G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

But ye shall receive power, when the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judæa and Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη
and these-things having-said looking of-them he-was-lifted-up and a-cloud
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#) [G1869](#) [G2532](#) [G3507](#)

ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
received him from the- eyes of-them
[G5274](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ
 and as gazing they-were into the- heaven going of-him and
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
 behold men two stood-by them in garments white
[G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)

And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold two men stood by them in white apparel;

11 οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν
 who also said men Galilaiοι why do-you-stand looking into the-
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#)
 οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν
 heaven this the- Ἰēsoyς, ὁ the-one having-been-taken-up from you into the-
[G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)
 οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς
 heaven thus will-come in-what manner you-beheld him going into
[G3772](#) [G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#)
 τὸν οὐρανόν.
 the- heaven
[G3588](#) [G3772](#)

who also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven, shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,
 then they-returned to Ierousalēm from mount the-one being-called of-Olives
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1638](#)
 ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.
 which is near Ierousalēm of-a-sabbath having journey
[G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#) [G3598](#)

Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a sabbath day's journey off.

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶον, ἀνέβησαν οὗ ἦσαν
 and when they-entered into the- upper-room they-went-up where they-were
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#)
 καταμένοντες ὁ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας,
 staying the- both- Petros and Ἰωανῆς, and Iakōbos and Andreas
[G2650](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G0406](#)
 Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου, καὶ
 Philippos and Thōmas Bartholomaios and Matthaïos Iakōbos of-Alphaios and
[G5376](#) [G2532](#) [G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#)
 Σίμων ὁ Ζηλωτής, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
 Simōn the- Zealot and Ioudas of-Iakōbos
[G4613](#) [G3588](#) [G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphæus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James.

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ, σὺν
 these all were continuing-steadfastly with-one-accord in-the- prayer with
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4862](#)
 γυναῖξιν, καὶ Μαριάμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
 women and Mariam the- mother of-the- Iēsous and with the- brothers
[G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0080](#)
 αὐτοῦ.
 of-him
[G0846](#)

These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν
 and in the- days these having-risen-up Petros in midst of-the-
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#)
 ἀδελφῶν, εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ὡσεὶ
 brothers said was and- a-crowd of-names at the- same-place about
[G0080](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5616](#)
 ἑκατὸν εἴκοσι,
 hundred twenty
[G1540](#) [G1501](#)

And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons gathered together, about a hundred and twenty),

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν προεἶπεν τὸ
 men brothers it-was-necessary to-be-fulfilled the- scripture which foretold the-
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G4277](#) [G3588](#)
 Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ
 Spirit the- Holy through mouth of-David concerning Ioudas the-one
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#) [G2455](#) [G3588](#)
 γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν;
 having-become guide to-the-ones having-arrested Iēsous
[G1096](#) [G3595](#) [G3588](#) [G4815](#) [G2424](#)

Brethren, it was needful that the scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spake before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus.

17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον
 because having-been-numbered he-was among us and received the- lot
[G3754](#) [G2674](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#)
 τῆς διακονίας ταύτης.
 of-the- ministry this
[G3588](#) [G1248](#) [G3778](#)

For he was numbered among us, and received his portion in this ministry.

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας,
 this-one indeed- therefore acquired a-field from wages of-the- unrighteousness
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3408](#) [G3588](#) [G0093](#)

καὶ πρηνῆς γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα
 and headlong having-become he-burst-open in-middle and were-poured-out all
[G2532](#) [G4248](#) [G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3956](#)

τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
 the- innards of-him
[G3588](#) [G4698](#) [G0846](#)

(Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε
 and known it-became to-all the-ones dwelling-in Ierusalēm so-that
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5620](#)

κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ'
 to-be-called the- field that in-the- own dialect of-them Akeldamach this
[G2564](#) [G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G0846](#) [G0184](#) [G3778](#)

ἔστιν, χωρίον αἵματος.
 is field of-blood
[G1510](#) [G5564](#) [G0129](#)

And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.)

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ
 it-has-been-written for in book of-Psalms let-become the- habitation of-him
[G1125](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1886](#) [G0846](#)

ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, τὴν ἐπισκοπὴν
 desolate and not let-be the-one dwelling in it and the- office
[G2048](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1984](#)

αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.
 of-him let-take another
[G0846](#) [G2983](#) [G2087](#)

For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be made desolate, And let no man dwell therein: and, His office let another take.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ
 it-is-necessary therefore of-the-ones having-come-together with-us men in all
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4905](#) [G1473](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,
 time in-which went-in and went-out among us the- Kyrios Iēsous
[G5550](#) [G3739](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Of the men therefore that have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς
beginning from the- baptism of-Iōannēs until the- day which
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#)

ἀνελήμφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν,
he-was-taken-up from us a-witness of-the- resurrection of-him with us
[G0353](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#) [G0846](#) [G4862](#) [G1473](#)

γενέσθαι ἓνα τούτων.
to-become one of-these
[G1096](#) [G1520](#) [G3778](#)

beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη
and they-set two Iōsēph the-one being-called Barsabbas who was-surnamed
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#) [G1941](#)

Ἰουστος, καὶ Μαθθίαν.
Ioustos and Matthias
[G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον
and having-prayed they-said you Kyrie knower-of-hearts of-all show
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#) [G0322](#)

ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα,
whom you-chose from these the- two one
[G3739](#) [G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1520](#)

And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show of these two the one whom thou hast chosen,

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’ ἧς
to-take the- place of-the- ministry this and apostleship from which
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#) [G3739](#)

παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
transgressed Ioudas to-go to the- place the- own
[G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

to take the place in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place.

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ
and they-gave lots to-them and fell the- lot upon Matthias and
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#) [G1909](#) [G3159](#) [G2532](#)

συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
he-was-numbered-with with the- eleven apostles
[G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.